

# Curso Universitario Interpretación Bilateral (Español - Francés)





## Curso Universitario Interpretación Bilateral (Español - Francés)

- » Modalidad: **online**
- » Duración: **6 semanas**
- » Titulación: **TECH Global University**
- » Acreditación: **6 ECTS**
- » Horario: **a tu ritmo**
- » Exámenes: **online**

Acceso web: [www.techtitute.com/humanidades/curso-universitario/interpretacion-bilateral-espanol-frances](http://www.techtitute.com/humanidades/curso-universitario/interpretacion-bilateral-espanol-frances)

# Índice

01

Presentación

---

*pág. 4*

02

Objetivos

---

*pág. 8*

03

Estructura y contenido

---

*pág. 12*

04

Metodología de estudio

---

*pág. 16*

05

Titulación

---

*pág. 26*

# 01

# Presentación

Cada vez es más habitual contratar los servicios de un intérprete bilateral para que ejerza su labor en conferencias, ruedas de prensa, entrevistas, etc. Para cumplir con esta misión de manera eficaz, además de dominar los dos idiomas a la perfección, manteniendo la naturalidad de la conversación, este debe desarrollar una comunicación clara y fluida, tener empatía, ser expresivo y generar confianza. Para atender a esta labor surge esta titulación 100% online, la cual profundiza en los fundamentos teóricos y prácticos de la Interpretación Bilateral como modalidad. Así, el egresado podrá interpretar, con garantías de mantenimiento de los niveles de calidad, conversaciones formales entre dos o más interlocutores en diferentes contextos y con distintas variedades de español y de francés.





“

*Esta titulación te familiarizará con el proceso de documentación para la interpretación y, en concreto, para contextos específicos como el policial y judicial”*

En la Interpretación Bilateral, el intérprete asume el papel de nexo entre dos o más individuos que participan en una conversación. Este tiene que trabajar desde y hacia las lenguas en que se produce el intercambio. En este sentido, TECH pone a disposición del egresado este Curso Universitario que aborda la interpretación bilateral en diferentes contextos: educación, sanidad, servicios sociales, medios de comunicación, etc.

Esta titulación se adentra en las habilidades necesarias de la oratoria para el dominio de las técnicas en español y francés. Asimismo, se observa la relevancia, como herramienta de apoyo a la memoria, de la toma de notas en la Interpretación Bilateral, realizando varios ejercicios prácticos. A su vez, se indaga en las necesidades y demandas en el mercado laboral actual, así como en la ética del intérprete bilateral y sus desafíos específicos.

Por si fuera poco, el egresado podrá disfrutar de un programa 100% online que será fundamental para su crecimiento profesional y que, además, podrá autogestionar a su gusto. Esto se debe a que será él quien elija su horario de estudio y el lugar desde el que asumir los conocimientos. Gracias a estas facilidades, podrá compaginar a la perfección su estudio con el resto de obligaciones personales o laborales.

Este **Curso Universitario en Interpretación Bilateral (Español - Francés)** contiene el programa universitario más completo y actualizado del mercado. Sus características más destacadas son:

- ♦ El desarrollo de casos prácticos presentados por expertos en traducción e interpretación
- ♦ Los contenidos gráficos, esquemáticos y eminentemente prácticos con los que está concebido recogen una información exhaustiva y práctica sobre aquellas disciplinas indispensables para el ejercicio profesional
- ♦ Los ejercicios prácticos donde realizar el proceso de autoevaluación para mejorar el aprendizaje
- ♦ Su especial hincapié en metodologías innovadoras
- ♦ Las lecciones teóricas, preguntas al experto, foros de discusión de temas controvertidos y trabajos de reflexión individual
- ♦ La disponibilidad de acceso a los contenidos desde cualquier dispositivo fijo o portátil con conexión a internet



*Tienes ante ti la oportunidad de disfrutar de un aprendizaje contextualizado y real que te permitirá llevar a la práctica tus conocimientos a través de nuevas habilidades y competencias”*

“

*Consigue, en tan solo unas semanas, consolidar los conocimientos teóricos y prácticos de la Interpretación Bilateral en el ámbito empresarial”*

El programa incluye, en su cuadro docente, a profesionales del sector que vierten en esta capacitación la experiencia de su trabajo, además de reconocidos especialistas de sociedades de referencia y universidades de prestigio.

Su contenido multimedia, elaborado con la última tecnología educativa, permitirá al profesional un aprendizaje situado y contextual, es decir, un entorno simulado que proporcionará una capacitación inmersiva programada para entrenarse ante situaciones reales.

El diseño de este programa se centra en el Aprendizaje Basado en Problemas, mediante el cual el profesional deberá tratar de resolver las distintas situaciones de práctica profesional que se le planteen a lo largo del curso académico. Para ello, contará con la ayuda de un novedoso sistema de vídeos interactivos realizados por reconocidos expertos.

*Desarrolla y aplica las habilidades necesarias para las dos fases principales del proceso de la interpretación: la escucha activa y la expresión.*

*Este Curso Universitario te garantiza los conocimientos necesarios sobre la interpretación a distancia en la modalidad de Interpretación Bilateral.*



# 02

## Objetivos

El objetivo del presente Curso Universitario es impulsar las habilidades y conocimientos del egresado como intérprete realizando un completo recorrido por las características que plantea la Interpretación Bilateral en la lengua española y francesa. Esto lo conducirá hasta la excelencia laboral, dotándolo de las herramientas personales y profesionales más avanzadas del panorama educativo. Así, podrá profundizar en las características y las demandas del mercado laboral actual en torno a la disciplina.

“

*Gracias a esta completísima titulación, tendrás en tu poder las habilidades necesarias para el autoaprendizaje y el trabajo en equipo”*



## Objetivos generales

- Familiarizarse con el funcionamiento de las conversaciones formales entre dos o más interlocutores y comprenderlo en función del ejercicio de la interpretación
- Desarrollar y aplicar las habilidades necesarias para las dos fases principales del proceso de la interpretación: la escucha activa y la expresión

“

*Este programa se convertirá en una gran experiencia de aprendizaje que te elevará hasta los más altos estándares de calidad”*





## Objetivos específicos

---

- ♦ Profundizar en los fundamentos teóricos y prácticos de la interpretación bilateral como modalidad
- ♦ Familiarizarse con el proceso de documentación para la interpretación y, en concreto, para contextos específicos y aprender a hacerlo adecuadamente
- ♦ Interpretar, con garantías de mantenimiento de los niveles de calidad, conversaciones formales entre dos o tres interlocutores en diferentes contextos y con distintas variedades de español y de la lengua C (francés)
- ♦ Adquirir las habilidades necesarias de la oratoria y dominar las técnicas en español y en la lengua C (francés)
- ♦ Desarrollar las habilidades necesarias para el autoaprendizaje y el trabajo en equipo para la profesión de intérprete

# 03

## Estructura y contenido

El temario de este Curso Universitario ahonda en cuestiones como la Interpretación Bilateral en la educación, sanidad y servicios sociales, el proceso de documentación y la toma de notas, entre otros. Para ello, se profundiza en el entorno profesional de la modalidad, las necesidades y demandas en el mercado laboral actual, así como las competencias y la profesionalidad del intérprete bilateral. De esta forma, el plan de estudios recoge todos los aspectos que un especialista en interpretación debe conocer.





“

*Con este Curso Universitario abordarás la preinterpretación desde la atención, la memoria, la reformulación y la bidireccionalidad”*

## Módulo 1. Interpretación bilateral de la lengua C (francés)

- 1.1. La interpretación bilateral en diferentes contextos I
  - 1.1.1. Educación
  - 1.1.2. Sanidad
  - 1.1.3. Servicios Sociales
  - 1.1.4. El proceso de documentación
- 1.2. La interpretación bilateral en diferentes contextos II
  - 1.2.1. En los medios de comunicación
  - 1.2.2. Policial y judicial
  - 1.2.3. El ámbito empresarial
  - 1.2.4. El proceso de documentación
- 1.3. La toma de notas en la interpretación bilateral
  - 1.3.1. Pautas iniciales y generales
  - 1.3.2. Objetivos de la toma de notas
  - 1.3.3. Ejemplos y relevancia como herramienta de apoyo a la memoria
- 1.4. Ejercicios prácticos de toma de notas para la interpretación bilateral
  - 1.4.1. Pautas generales
  - 1.4.2. Tareas específicas
  - 1.4.3. Reflexiones finales
- 1.5. Demanda y mercado laboral en torno a la interpretación bilateral
  - 1.5.1. Entorno profesional de la interpretación bilateral
  - 1.5.2. Necesidades y demandas en el mercado laboral actual
  - 1.5.3. Las competencias y la profesionalidad del intérprete bilateral
  - 1.5.4. La interpretación para los Servicios Públicos o Comunitarios
- 1.6. La interpretación a distancia en la modalidad de interpretación bilateral
  - 1.6.1. Pautas iniciales y generales
  - 1.6.2. Tendencias actuales
  - 1.6.3. La interpretación telefónica
- 1.7. La ética del intérprete bilateral
  - 1.7.1. Principios éticos
  - 1.7.2. Desafíos específicos
  - 1.7.3. Reflexiones finales





- 1.8. La preinterpretación
  - 1.8.1. La atención
  - 1.8.2. La memoria
  - 1.8.3. La reformulación
  - 1.8.4. La bidireccionalidad
- 1.9. Prácticas virtuales de la interpretación
  - 1.9.1. Pautas generales
  - 1.9.2. Tareas específicas
  - 1.9.3. Reflexiones finales
- 1.10. Práctica de la interpretación bilateral con y sin toma de notas
  - 1.10.1. Preparación
  - 1.10.2. Ejercicios de interpretación bilateral con toma de notas
  - 1.10.3. Ejercicios de interpretación bilateral sin toma de notas

“

*Llevarás a cabo ejercicios prácticos de interpretación con y sin toma de notas, lo que otorgará un impulso a tu CV con una titulación específica para tu labor como intérprete”*

# 04

# Metodología de estudio

TECH es la primera universidad en el mundo que combina la metodología de los **case studies** con el **Relearning**, un sistema de aprendizaje 100% online basado en la reiteración dirigida.

Esta disruptiva estrategia pedagógica ha sido concebida para ofrecer a los profesionales la oportunidad de actualizar conocimientos y desarrollar competencias de un modo intensivo y riguroso. Un modelo de aprendizaje que coloca al estudiante en el centro del proceso académico y le otorga todo el protagonismo, adaptándose a sus necesidades y dejando de lado las metodologías más convencionales.



“

*TECH te prepara para afrontar nuevos retos en entornos inciertos y lograr el éxito en tu carrera”*

## El alumno: la prioridad de todos los programas de TECH

En la metodología de estudios de TECH el alumno es el protagonista absoluto. Las herramientas pedagógicas de cada programa han sido seleccionadas teniendo en cuenta las demandas de tiempo, disponibilidad y rigor académico que, a día de hoy, no solo exigen los estudiantes sino los puestos más competitivos del mercado.

Con el modelo educativo asincrónico de TECH, es el alumno quien elige el tiempo que destina al estudio, cómo decide establecer sus rutinas y todo ello desde la comodidad del dispositivo electrónico de su preferencia. El alumno no tendrá que asistir a clases en vivo, a las que muchas veces no podrá acudir. Las actividades de aprendizaje las realizará cuando le venga bien. Siempre podrá decidir cuándo y desde dónde estudiar.

“

*En TECH NO tendrás clases en directo  
(a las que luego nunca puedes asistir)”*



### Los planes de estudios más exhaustivos a nivel internacional

TECH se caracteriza por ofrecer los itinerarios académicos más completos del entorno universitario. Esta exhaustividad se logra a través de la creación de temarios que no solo abarcan los conocimientos esenciales, sino también las innovaciones más recientes en cada área.

Al estar en constante actualización, estos programas permiten que los estudiantes se mantengan al día con los cambios del mercado y adquieran las habilidades más valoradas por los empleadores. De esta manera, quienes finalizan sus estudios en TECH reciben una preparación integral que les proporciona una ventaja competitiva notable para avanzar en sus carreras.

Y además, podrán hacerlo desde cualquier dispositivo, pc, tableta o smartphone.

“

*El modelo de TECH es asincrónico, de modo que te permite estudiar con tu pc, tableta o tu smartphone donde quieras, cuando quieras y durante el tiempo que quieras”*

## Case studies o Método del caso

El método del caso ha sido el sistema de aprendizaje más utilizado por las mejores escuelas de negocios del mundo. Desarrollado en 1912 para que los estudiantes de Derecho no solo aprendiesen las leyes a base de contenidos teóricos, su función era también presentarles situaciones complejas reales. Así, podían tomar decisiones y emitir juicios de valor fundamentados sobre cómo resolverlas. En 1924 se estableció como método estándar de enseñanza en Harvard.

Con este modelo de enseñanza es el propio alumno quien va construyendo su competencia profesional a través de estrategias como el *Learning by doing* o el *Design Thinking*, utilizadas por otras instituciones de renombre como Yale o Stanford.

Este método, orientado a la acción, será aplicado a lo largo de todo el itinerario académico que el alumno emprenda junto a TECH. De ese modo se enfrentará a múltiples situaciones reales y deberá integrar conocimientos, investigar, argumentar y defender sus ideas y decisiones. Todo ello con la premisa de responder al cuestionamiento de cómo actuaría al posicionarse frente a eventos específicos de complejidad en su labor cotidiana.



## Método Relearning

En TECH los *case studies* son potenciados con el mejor método de enseñanza 100% online: el *Relearning*.

Este método rompe con las técnicas tradicionales de enseñanza para poner al alumno en el centro de la ecuación, proveyéndole del mejor contenido en diferentes formatos. De esta forma, consigue repasar y reiterar los conceptos clave de cada materia y aprender a aplicarlos en un entorno real.

En esta misma línea, y de acuerdo a múltiples investigaciones científicas, la reiteración es la mejor manera de aprender. Por eso, TECH ofrece entre 8 y 16 repeticiones de cada concepto clave dentro de una misma lección, presentada de una manera diferente, con el objetivo de asegurar que el conocimiento sea completamente afianzado durante el proceso de estudio.

*El Relearning te permitirá aprender con menos esfuerzo y más rendimiento, implicándote más en tu especialización, desarrollando el espíritu crítico, la defensa de argumentos y el contraste de opiniones: una ecuación directa al éxito.*



## Un Campus Virtual 100% online con los mejores recursos didácticos

Para aplicar su metodología de forma eficaz, TECH se centra en proveer a los egresados de materiales didácticos en diferentes formatos: textos, vídeos interactivos, ilustraciones y mapas de conocimiento, entre otros. Todos ellos, diseñados por profesores cualificados que centran el trabajo en combinar casos reales con la resolución de situaciones complejas mediante simulación, el estudio de contextos aplicados a cada carrera profesional y el aprendizaje basado en la reiteración, a través de audios, presentaciones, animaciones, imágenes, etc.

Y es que las últimas evidencias científicas en el ámbito de las Neurociencias apuntan a la importancia de tener en cuenta el lugar y el contexto donde se accede a los contenidos antes de iniciar un nuevo aprendizaje. Poder ajustar esas variables de una manera personalizada favorece que las personas puedan recordar y almacenar en el hipocampo los conocimientos para retenerlos a largo plazo. Se trata de un modelo denominado *Neurocognitive context-dependent e-learning* que es aplicado de manera consciente en esta titulación universitaria.

Por otro lado, también en aras de favorecer al máximo el contacto mentor-alumno, se proporciona un amplio abanico de posibilidades de comunicación, tanto en tiempo real como en diferido (mensajería interna, foros de discusión, servicio de atención telefónica, email de contacto con secretaría técnica, chat y videoconferencia).

Asimismo, este completísimo Campus Virtual permitirá que el alumnado de TECH organice sus horarios de estudio de acuerdo con su disponibilidad personal o sus obligaciones laborales. De esa manera tendrá un control global de los contenidos académicos y sus herramientas didácticas, puestas en función de su acelerada actualización profesional.



*La modalidad de estudios online de este programa te permitirá organizar tu tiempo y tu ritmo de aprendizaje, adaptándolo a tus horarios”*

### La eficacia del método se justifica con cuatro logros fundamentales:

1. Los alumnos que siguen este método no solo consiguen la asimilación de conceptos, sino un desarrollo de su capacidad mental, mediante ejercicios de evaluación de situaciones reales y aplicación de conocimientos.
2. El aprendizaje se concreta de una manera sólida en capacidades prácticas que permiten al alumno una mejor integración en el mundo real.
3. Se consigue una asimilación más sencilla y eficiente de las ideas y conceptos, gracias al planteamiento de situaciones que han surgido de la realidad.
4. La sensación de eficiencia del esfuerzo invertido se convierte en un estímulo muy importante para el alumnado, que se traduce en un interés mayor en los aprendizajes y un incremento del tiempo dedicado a trabajar en el curso.

## La metodología universitaria mejor valorada por sus alumnos

Los resultados de este innovador modelo académico son constatables en los niveles de satisfacción global de los egresados de TECH.

La valoración de los estudiantes sobre la calidad docente, calidad de los materiales, estructura del curso y sus objetivos es excelente. No en valde, la institución se convirtió en la universidad mejor valorada por sus alumnos según el índice global score, obteniendo un 4,9 de 5.

*Accede a los contenidos de estudio desde cualquier dispositivo con conexión a Internet (ordenador, tablet, smartphone) gracias a que TECH está al día de la vanguardia tecnológica y pedagógica.*

*Podrás aprender con las ventajas del acceso a entornos simulados de aprendizaje y el planteamiento de aprendizaje por observación, esto es, Learning from an expert.*



Así, en este programa estarán disponibles los mejores materiales educativos, preparados a conciencia:



#### Material de estudio

Todos los contenidos didácticos son creados por los especialistas que van a impartir el curso, específicamente para él, de manera que el desarrollo didáctico sea realmente específico y concreto.

Estos contenidos son aplicados después al formato audiovisual que creará nuestra manera de trabajo online, con las técnicas más novedosas que nos permiten ofrecerte una gran calidad, en cada una de las piezas que pondremos a tu servicio.



#### Prácticas de habilidades y competencias

Realizarás actividades de desarrollo de competencias y habilidades específicas en cada área temática. Prácticas y dinámicas para adquirir y desarrollar las destrezas y habilidades que un especialista precisa desarrollar en el marco de la globalización que vivimos.



#### Resúmenes interactivos

Presentamos los contenidos de manera atractiva y dinámica en píldoras multimedia que incluyen audio, vídeos, imágenes, esquemas y mapas conceptuales con el fin de afianzar el conocimiento.

Este sistema exclusivo educativo para la presentación de contenidos multimedia fue premiado por Microsoft como "Caso de éxito en Europa".



#### Lecturas complementarias

Artículos recientes, documentos de consenso, guías internacionales... En nuestra biblioteca virtual tendrás acceso a todo lo que necesitas para completar tu capacitación.





#### Case Studies

Completarás una selección de los mejores *case studies* de la materia. Casos presentados, analizados y tutorizados por los mejores especialistas del panorama internacional.



#### Testing & Retesting

Evaluamos y reevaluamos periódicamente tu conocimiento a lo largo del programa. Lo hacemos sobre 3 de los 4 niveles de la Pirámide de Miller.



#### Clases magistrales

Existe evidencia científica sobre la utilidad de la observación de terceros expertos. El denominado *Learning from an expert* afianza el conocimiento y el recuerdo, y genera seguridad en nuestras futuras decisiones difíciles.



#### Guías rápidas de actuación

TECH ofrece los contenidos más relevantes del curso en forma de fichas o guías rápidas de actuación. Una manera sintética, práctica y eficaz de ayudar al estudiante a progresar en su aprendizaje.



05

# Titulación

Este programa en Interpretación Bilateral (Español - Francés) garantiza, además de la capacitación más rigurosa y actualizada, el acceso a un título de Curso Universitario expedido por TECH Universidad.



“

*Supera con éxito este programa y recibe tu titulación universitaria sin desplazamientos ni farragosos trámites”*

Este programa te permitirá obtener el título de **Curso Universitario en Interpretación Bilateral (Español - Francés)** emitido por TECH Universidad.

TECH es una Universidad española oficial, que forma parte del Espacio Europeo de Educación Superior (EEES). Con un enfoque centrado en la excelencia académica y la calidad universitaria a través de la tecnología.

Este título propio contribuye de forma relevante al desarrollo de la educación continua y actualización del profesional, garantizándole la adquisición de las competencias en su área de conocimiento y aportándole un alto valor curricular universitario a su formación. Es 100% válido en todas las Oposiciones, Carrera Profesional y Bolsas de Trabajo de cualquier Comunidad Autónoma española.

Además, el riguroso sistema de garantía de calidad de TECH asegura que cada título otorgado cumpla con los más altos estándares académicos, brindándole al egresado la confianza y la credibilidad que necesita para destacarse en su carrera profesional.

Título: **Curso Universitario en Interpretación Bilateral (Español - Francés)**

Modalidad: **online**

Duración: **6 semanas**

Acreditación: **6 ECTS**





**Curso Universitario**  
Interpretación Bilateral  
(Español - Francés)

- » Modalidad: **online**
- » Duración: **6 semanas**
- » Titulación: **TECH Universidad**
- » Acreditación: **6 ECTS**
- » Horario: **a tu ritmo**
- » Exámenes: **online**

# Curso Universitario Interpretación Bilateral (Español - Francés)

